

4063

CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE
EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA- FACULTAD DE HUMANIDADES

En la ciudad de Montevideo, a los diecinueve días de mes de marzo del año dos mil doce **POR UNA PARTE:** el Ministerio de Educación y Cultura, con sede en la calle Reconquista 535 en la ciudad de Montevideo, representado por Ministro Dr. Ricardo Ehrlich y **POR OTRA PARTE:** la Universidad de la República, con sede en Avda. 18 de Julio 1824 representada por el Dr. Rodrigo Arocena en su calidad de Rector y el Dr. Alvaro Rico en su calidad de Decano de Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, con sede en Magallanes 1577 de la ciudad de Montevideo, acuerdan en celebrar el siguiente Convenio:

Artículo 1º ANTECEDENTES: a) Que existen numerosos antecedentes de cooperación académica entre ambas instituciones, que fueron formalizados en el Convenio firmado en el año 2000 entre ambas instituciones; b) Que ambas partes aspiran a potenciar sus actividades a través de la cooperación mutua desarrollando acciones conjuntas para fortalecer la calidad de la enseñanza y la formación de recursos humanos; c) Que el Ministerio de Educación y Cultura en los últimos años ha intensificado el intercambio académico con el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) mediante programas conjuntos para facilitar una estadía de estudios en Alemania a estudiantes uruguayos y para estrechar los vínculos académicos entre universidades uruguayas y alemanas; d) Que en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación hay un gran número de excelentes estudiantes de lenguas extranjeras con un fuerte interés en la lengua alemana.

Artículo 2º OBJETO. Serán objetivos específicos de este convenio reforzar los vínculos académicos y conjugar esfuerzos entre el Ministerio de Educación y Cultura y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, mediante:

- a) La ubicación de un "Lector" del Servicio Alemán de Intercambio (DAAD) en la Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación con el objetivo de ampliar la oferta del idioma alemán para extranjeros para los estudiantes uruguayos.
- b) El perfil de los lectores del DAAD prevé además que al mismo tiempo actúe como embajador del DAAD y de las universidades alemanas ofreciéndose como punto de referencia para informaciones sobre estudios y becas en Alemania.

Artículo 3°.- OBLIGACIONES. 1. La Universidad de la República, a través Facultad de Humanidades y Ciencia de la Educación se obliga a:

Suministrar al lector un espacio físico, con infraestructura necesaria para el desarrollo de sus actividades, la instalación de una biblioteca que estará bajo la supervisión del Lector, abierta para estudiantes, docentes y egresados de la Universidad de la República y además se le proporcionará todos los privilegios concedidos a un profesor invitado, en la medida de las posibilidades de la Facultad.

2. El Ministerio de Educación y Cultura se obliga a:

Transferir a la Cuenta N° 179 - 16229 BROU de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación el 25% del costo total del lectorado, equivalente al cargo de un docente grado 3, 20 horas semanales, por un período de tres años, a partir de su designación, mas un 10% de gastos de administración. Se adjunta escala salarial de la Universidad de la República (UDELAR) correspondiente al año 2010

Artículo 4°.- Los compromisos que se celebren a los efectos de la realización de este convenio serán considerados parte integrante del mismo, se ajustarán a las normas vigentes en cada una de las instituciones y especificarán los objetivos concretos, las obligaciones de cada una de las partes y todo otro aspecto que fuera de interés mutuo.

Artículo 5°.- La coordinación y la organización de las actividades relacionadas con este Convenio quedarán a cargo de un persona designada por cada una de las instituciones expresamente designados para tal fin por las autoridades competentes. Las personas designadas actuarán como Coordinadores y elevaran un informe anual detallando las actividades llevadas a cabo en el marco del Convenio a sus respectivas autoridades.

Artículo 6°.- Se aplicarán a los estudiantes y docentes que actúen en el marco de este Convenio las normas vigentes en la institución donde desarrollan sus actividades.

Artículo 7°.- La vigencia de este Convenio será de tres años pudiendo cada una de las partes ponerle término en cualquier momento mediante comunicación escrita a la otra institución.


La rescisión del convenio sólo producirá efectos luego de seis meses a partir de dicha comunicación y no afectará a los programas en curso, salvo en el caso que las partes convengan otra forma.


Artículo 8°.- Toda diferencia que surja en lo concerniente a la interpretación, aplicación o ejecución de este Convenio se comunicará por escrito a la otra parte y se resolverá por vía de negociación directa entre las autoridades de las instituciones.


Artículo 9º.- Todas las comunicaciones entre las partes se efectuarán por escrito, por carta certificada con aviso de retorno, telegrama colacionado u otros medios electrónicos de transmisión a distancia, que hayan sido admitidos por la legislación vigente y se reputarán cumplidas cuando el destinatario las haya recibido en el domicilio constituido.

Artículo 10º.- Las partes constituyen domicilios a todos los efectos a que de lugar este contrato en los indicados como suyos en la comparecencia.

Artículo 11º.- Se firman dos ejemplares del mismo tenor en el lugar y fecha arriba indicados.


Dr. Rodrigo Arotena
Rector
Udelar




Dr. Alvaro Rico
Decano
Facultad de Humanidades y
Ciencias de la Educación


Ricardo Ehrlich
Ministro
MEC



Deutscher Akademischer Austausch Dienst
Servicio Alemán de Intercambio Académico

**Deutscher Akademischer Austauschdienst
Kennedyallee 50, D-53175 Bonn
Bundesrepublik Deutschland**

**Stellenbeschreibung
für ein Lektorat**

**Job description
for a guest lecturer**

**Descripción del puesto
para un lector**

Hinweise: Die erbetenen Angaben dienen vornehmlich als Informations- und Entscheidungshilfe für die Vermittlung. Da dieses Formular zur weltweiten Benutzung gedacht ist, mögen gelegentlich Bezeichnungen gewählt sein, die nicht genau auf Ihre Hochschule zutreffen. Dies kann zum Beispiel für den Abschnitt "Angaben zur Abteilung" gelten: "Germanistik-Abteilung" meint die Arbeitseinheit, in der die Studiengänge, in denen die oder der Lektor tätig ist, angesiedelt sind.

Notes: The requested details serve principally as information and help for mediation. Since this form is conceived for worldwide use there might be names and denominations that do not exactly fit in with your University. E.g. in the section "Details about the Department": "German Studies Department" refers to the work unit in which the careers, where the lecturer's activity will develop, are settled.

Observaciones: Los datos solicitados sirven sobre todo como información y ayuda para la mediación. Como este formulario ha sido creado para ser usado a nivel mundial, es posible que se utilicen denominaciones que no sean aplicables a su universidad. Esto puede suceder, por ejemplo, en el apartado "Datos sobre el Departamento": "Departamento de Germanística" se refiere a la unidad de trabajo en la que se concentran las carreras en las que el lector desempeñará sus funciones.

Bitte diese Seiten in Maschinentypographie ausfüllen
Please fill in this form by typing
Complete las siguientes páginas a máquina

1. Angaben zur Gasthochschule / Details about the host university / Datos sobre la universidad anfitriona

Land / Country / País:

Uruguay

Name der Hochschule / Name of University / Nombre de la universidad:

Universidad de la República- Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Anschrift / Address / Dirección:

Magallanes 1577

Rechtsform / Legal form / Estado jurídico:

Ente autónomo.

Gründungsjahr / Year of foundation / Año de fundación:

1833

Einteilung, Beginn und Ende des Studienjahres / Beginning and end of study year (in semesters) / Organización, comienzo y finalización del año académico:

2 semestres por año: marzo-julio y agosto-diciembre.

Beginn und Ende der Vorlesungszeit, falls nicht mit Studienjahr identisch / Beginning and end of lecture period, if different from study year / Comienzo y finalización del período lectivo en caso de no coincidir con el año académico:

A inicio del siguiente semestre o en períodos extraordinarios (dentro de cada semestre) en los casos de seminarios o cursos de posgrado.

**2. Angaben zur Abteilung, an welcher die deutsche Lektorin/ der Lektor tätig sein soll /
Details about the department in which the German lecturer is to be employed /
Datos sobre el departamento en el que el lector alemán desempeñará sus funciones**

Bezeichnung der Abteilung / Name of Department / Nombre del departamento:

Departamento de Letras Modernas (Instituto de Letras) y Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX).

Zahl der hauptamtlichen Lehrkräfte / Number of licensed teachers / Cantidad de profesores:

Centro de Lenguas Extranjeras (CELEX): un profesor no nativo.

- davon wieviele mit Deutsch als Muttersprache / how many teachers are native speakers of German / docentes matriculados con alemán como lengua materna:

Relevamiento en curso.

- und davon wieviele Lektoren aus deutschsprachigen Ländern / how many lecturers come from German speaking countries / docentes matriculados que sean lectores provenientes de países de lengua alemana:

No en estos momentos.

Zahl der Studierenden im Hauptfach Germanistik insgesamt / Total number of students in German Studies as main subject / Cantidad total de estudiantes de Germanística como especialidad principal:

Actualmente no existe la especialización.

Zahl der Studierenden im Nebenfach Germanistik insgesamt / Total number of students in German Studies as minor subject / Cantidad total de estudiantes de Germanística como especialidad secundaria:

Promedio anual de inscriptos a cursos de comprensión lectora, alemán 1 y alemán 2: 160 estudiantes.

Welche Studiengänge gibt es an der Abteilung mit welcher Dauer und welchen Abschlussexamen (verbindliche Curricula oder entsprechende Beschreibungen bitte beifügen) / What careers are offered within the department – duration and type of degrees (please enclose curricula or appropriate description) / ¿Qué carreras se ofrecen en el departamento? Indicar duración/título (adjuntar plan de estudios o descripciones correspondientes):

- 1) *Licenciatura en Lingüística. Opción Docencia en Lenguas Extranjeras. La Licenciatura depende del Instituto de Lingüística; el Celex dicta algunas materias de la Opción Docencia.*
- 2) *Licenciatura en Letras.*

Ist ein Graduierten- und /oder Promotionsstudium möglich / Is a graduate and/or doctoral study possible? / ¿Es posible realizar estudios de graduado y/o de doctorado?

Postgraduiertenstudiengänge / Postgraduate programmes / Maestrías:

Maestría en Ciencias Humanas. Opción Lenguaje, Cultura y Sociedad y Opción Teoría e Historia del Teatro.

Promotiosstudiengänge / Doctoral programmes / Programas de Doctorado:

Gibt es besondere Spezialisierungen/Schwerpunkte / Are there particular specializations / focal points? / ¿Se ofrece alguna especialización/orientación particular?:

Gibt es Kooperationsvereinbarungen mit Universitäten in Deutschland / Are there cooperation agreements with universities in Germany? / ¿Existen convenios de cooperación con universidades alemanas?:

Christian Albrechts Universität zu Kiel, European University Viadrina, IDES, Sajonia, Freiberg, Instituto Max Planck de Química, Instituto Max Planck para Microbiología Marina, Universidad de Hildesheim, Universidad Johannes Gutenberg de Mainz, Universidad de Konstanz, Universidad Técnica de Dresde.

Kommen in diesem Rahmen deutsche Gastprofessoren an die Abteilung / Do German guest professors come to the department within this programme? / ¿Vienen al departamento profesores invitados en el marco de estos convenios?:

Si.

Wird das Studium auch als Abendstudium durchgeführt? Wenn ja, in welchem Umfang / Are studies also carried out at night-courses? If so, to which extent? / ¿Se ofrecen cursos en turno noche? Si es así, ¿en qué medida?:

Horarios a confirmar.

2.1. Angaben zum Arbeitsbereich, wenn die Lektorentätigkeit nicht in einer Germanistik-Abteilung vorgesehen ist

Bezeichnung des Arbeitsbereiches:

Centro de Lenguas Extranjeras – CELEX.

Zahl der hauptamtlichen Lehrkräfte:

Un (1) Profesor Adjunto de Lengua Alemana con 20 hs. semanales de dedicación.

Beschreibung der Studiengänge mit Dauer und Abschlüssen:

Todas las carreras que ofrece la Facultad.

Beschreibung der Sprachkurse, ob obligatorisch, für wen, von welcher Dauer:

Cursos de Compresión Lectora de Lengua Alemana (optativos) Duración un (1) Semestre.

Welches Ziel wird mit den Sprachkursen verfolgt, Vermittlung von Allgemeinsprache, von Fachsprache:

Cursos con fines especificos en la actualidad. Se pretende ampliar la oferta con cursos de lengua.

3. Tätigkeit der Lektorin/des Lektors in der Abteilung/dem Arbeitsbereich / Lecturer's activities/duties in the Department/Area of Study / Actividades del lector en el departamento/área de trabajo

Beschreibung der Lehrveranstaltungen nach Unterrichtsform (Vorlesung, Seminar, Übung) / Description of type of courses (lecture, seminar, tutorial) / Descripción de las clases por tipo (clase teórica, seminario, TP):

*Cursos de lengua, literatura y cultura alemana
Seminarios para profesores de lenguas*

El Profesor impartirá clases de lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes a nivel de grado y posgrado, y de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes (Departamento de Letras Modernas del Instituto de Letras y Centro de Lenguas Extranjeras). En principio los cursos de grado se dictarán en castellano, mientras que parte de los seminarios de posgrado se realizarán con los textos en su idioma original y en algunos casos con clases dictadas en alemán de acuerdo con las autoridades académicas correspondientes.

A su vez, impulsará actividades complementarias en materia de investigación, acorde a su experticia, y en materia de extensión para promover y difundir la Lengua y Cultura de los países germano-hablantes, cumpliendo de esta forma con la integralidad de las funciones que caracterizan la labor docente de la Universidad de la República, fortaleciendo el rol de la institución al servicio de la sociedad.

Thematik / Topic / Temática:

Lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes.

Wochenstundenzahl / Hours per week / Horas semanales:

Grado 3, Prof. Adjunto. 20 hs semanales.

Anzahl der Hörer je Veranstaltung, ob Studierende, Graduierte, welches Studienjahr / Number of attendants, if students, graduates, which study year / Cantidad de asistentes por clase - estudiantes, graduados, año de la carrera:

A acordar con las autoridades académicas según el caso.

Betreuung von Examensarbeiten / Supervision of theses/dissertations / Dirección de trabajos para exámenes:

Sí.

Teilnahme an oder verantwortliche Abnahme von Prüfungen / Participation in examining boards or duty as examiner / Participación en exámenes - toma de exámenes:

Integración de los tribunales de exámenes correspondientes a lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes.

Sonstige Aufgaben (Curriculumentwicklung, Entwicklung von Lehrmaterial u.a.) / Other duties (development of curricula, teaching material, etc.) / Otras actividades (desarrollo del plan de estudios, desarrollo de material de enseñanza, etc.):

Desarrollo de materiales para enseñanza de lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes.

Beteiligung an Fortbildungsveranstaltungen / Participation in Further Education Programmes / Participación en actividades de especialización:

Seminarios de Perfeccionamiento para profesores de Alemán Lengua Extranjera y cursos de posgrado de lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes.

4. Zusätzliche Tätigkeit der Lektorin/des Lektors in der Hochschule, aber außerhalb der Abteilung / Additional lecturer's activities/duties at the University, other than in the Department / Otras actividades del lector en la universidad, pero fuera del departamento

Art der Tätigkeit und Umfang (z.B.: kulturelle Veranstaltungen, Beratung über Auslandsaufenthalte für Studierende, Graduierte, Lehrende) / Type and extent of activity (e.g. cultural events, counselling services for students, graduates, teachers about study visits abroad) / Tipo y extensión de la actividad (por ej.: eventos culturales, asesoramiento sobre estancias en el extranjero para estudiantes, graduados y docentes):

*Actividades de extensión relacionadas con lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes.
Colaboración para organización de eventos con las demás lenguas.*

5. Status der Lektorin/des Lektors / Lecturer's status / Estatus del lector

Bezeichnung des Lektors im jeweiligen Lehrkörpersystem / Denomination of the lecturer within the teaching system / Denominación del lector en el respectivo cuerpo docente:

Profesor Adjunto, Grado 3

Welche Mitwirkung in akademischen Gremien / Kind of collaboration in academic boards / Participación en gremios académicos:

En igualdad de condiciones que los demás lectores de la FHCE.

6. Qualifikation der Lektorin/des Lektors / Qualifications of the lecturer / Capacitación del lector

Vorstellung der Abteilung zur Formalqualifikation der Lektorin/ des Lektors entsprechend den oben genannten Aufgaben / Expectations of the Department regarding formal qualification of the lecturer according to duties listed above / Expectativas del Departamento en lo que respecta a la capacitación formal del lector en función de las actividades mencionadas:

*Formación específica en didáctica del alemán lengua extranjera.
Nivel equivalente a B2 de conocimientos de español.*

7. Vertragsregelung mit der Lektorin/ dem Lektor / Contractual agreement with the lecturer / Relación contractual con el lector

Welche Art der Vereinbarung des Arbeitsvertrages mit dem Lektor ist vorgesehen (bitte Muster beifügen) / Which kind of contractual agreement with the lecturer is stipulated (please enclose model form of contract) / Tipo de acuerdo previsto para el contrato de trabajo con el lector (adjuntar modelo):

Contrato Grado 3 prof. Adjunto 20 hs semanales.

8. Vergütung / Remuneration / Remuneración

Welche Vergütung des Lektors ist vorgesehen (Gehalt, Dienstwohnung, sonstige Leistungen) / Type of stipulated remuneration (salary, official residence, other services) / Remuneración prevista para el lector (sueldo, vivienda, otros):

Salario equivalente a las escala de sueldos de la UDELAR (adjunto).

9. Sonstige Bemerkungen / Other remarks / Observaciones

El DAAD aportará una terna de tres candidatos presentados para ocupar el cargo de lector de lengua, literatura y cultura de los países germano-hablantes junto con los datos necesarios y el currículum de cada uno a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República.

El Lector deberá ostentar la titulación y competencias exigidas por la Universidad de la República para poder desempeñar los cometidos que le vienen asignados de conformidad a este documento. A tal efecto deberá ser titulado superior, especializado en lengua y literatura alemana. Se priorizará a aquellas personas que al inicio del lectorado estén realizando estudios de tercer ciclo o cuenten con un doctorado dentro de las áreas de conocimiento acordes con los objetivos de este Convenio.

Los aspirantes a Lectores deberán asimismo tener dominio acreditado de la lengua española de un nivel equivalente o superior al B2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas. En casos excepcionales de imposibilidad de cumplir con dicho requisito al inicio del Lectorado, la DAAD deberá asegurar la presencia de un intérprete durante un máximo de 3 meses, período durante el cual el Lector/a deberá alcanzar el nivel de dominio del español señalado.

La persona que se desempeñe como lector/a deberá cumplir las obligaciones que le correspondan de acuerdo con su función y las que le designe la propia Universidad, en igualdad de condiciones que los demás profesores contratados por la FHCE, con mismos derechos y obligaciones, pudiendo postular a todos los llamados para el financiamiento de proyectos de investigación y extensión existentes para docentes de la UdelaR acorde a los objetivos del presente convenio.

10. Bestätigung der Angaben durch den verantwortlichen Leiter der Abteilung/des Arbeitsbereiches / Confirmation of details by Director of the Department/Area of Study / Ratificación de los datos por el director responsable del departamento/área de trabajo

Name / Name / Nombre:

Por Director de Departamento Dr. Álvaro Rico



Stellung und Funktion / Position / Cargo y función:

Decano de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Datum / Date / Fecha: 26 de marzo de 2012

Unterschrift / Signature / Firma: